Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli ty będziesz odmawiał wypuszczenia mego ludu, to oto Ja jutro\* sprowadzę szarańczę w twoje granice.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli ty nadal nie będziesz chciał wypuścić mego ludu, to Ja już jutro sprowadzę szarańczę w granice Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli będziesz się wzbraniał wypuścić mój lud, oto sprowadzę jutro szarańczę w twoje granice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli nie będziesz chciał wypuścić ludu mego, oto ja przywiodę jutro szarańczę na granicę twoję, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się sprzeciwiasz a nie chcesz go puścić, oto ja przywiodę jutro szarańczą na granice twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jeżeli będziesz zwlekał z wypuszczeniem ludu mego, to sprowadzę jutro szarańczę na twój kraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeżeli będziesz się wzbraniał wypuścić lud mój, to Ja jutro sprowadzę szarańczę na twój kraj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli bowiem nie będziesz chciał wypuścić Mojego ludu, to jutro sprowadzę szarańczę na twój kraj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli będziesz sprzeciwiał się wyjściu mojego ludu, jutro sprawię, że szarańcza wtargnie w twoje granice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeżeli będziesz się wzbraniał wypuścić mój lud, ześlę jutro szarańczę na twoje ziemie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo jeśli odmówisz wypuszczenia Mojego ludu, to jutro sprowadzę szarańczę pomiędzy twoje granice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не бажаєш відіслати мого народу, ось Я в цю годину завтра наводжу велику саранчу на всі твої границі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli nie zechcesz uwolnić Mojego ludu, to oto jutro przyprowadzę szarańczę na twoje państwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli dalej będziesz się wzbraniał odprawić mój lud, oto jutro w twoje granice sprowadzę szarańcze. |

1. 1) Wg G: jutro o tej porze, ταύτην τὴν ὥραν αὔριον. [↑](#footnote-ref-2)